

Benedictus (Łk 1,68-79)

⁶⁸ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

⁶⁸ benedictus Deus Israhel quia visitavit et fecit redemptionem plebi suae
Blogosławiony Pan, Bóg Izraela, *bo lud swój nawiedził i wyzwolił.

⁶⁹ καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παίδος αὐτοῦ,

⁶⁹ et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui

I wzbudził dla nas moc zbawczą *w domu swego sługi Dawida.

⁷⁰ καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

⁷⁰ sicut locutus est per os sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum eius

Jak zapowiedział od dawna *przez usta swych świętych proroków,

⁷¹ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

⁷¹ salutem ex inimicis nostris et de manu omnium qui oderunt nos

Że nas wybawi od naszych nieprzyjaciół *i z ręki wszystkich, którzy nas nienawidzą;

⁷² ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

⁷² ad faciendam misericordiam cum patribus nostris et memorari testamenti sui sancti

Że naszym ojcom okaże miłosierdzie *i wspomni na swe święte przymierze,

⁷³ ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

⁷³ iusiurandum quod iuravit ad Abraham patrem nostrum

Na przysięgę, którą złożył *ojcu naszemu Abrahamowi.

⁷⁴ ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

⁷⁴ daturum se nobis ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati serviamus illi

Da nam, że z mocy nieprzyjaciół wyrwani, *służyć Mu będziemy bez trwogi,

⁷⁵ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

⁷⁵ in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris

W pobożności i sprawiedliwości przed Nim *po wszystkie dni nasze.

⁷⁶ Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·

προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοῦς αὐτοῦ,

⁷⁶ et tu puer propheta Altissimi vocaberis

praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius

**A ty, dziecie, zwać się będziesz prorokiem Najwyższego, *
gdyż pójdziesz przed Panem przygotować Mu drogi.**

⁷⁷ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

⁷⁷ ad dandam scientiam salutis plebi eius in remissionem peccatorum eorum

Jego ludowi dasz poznać zbawienie * przez odpuszczenie grzechów.

⁷⁸ διὰ σπλάγχχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

⁷⁸ per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit nos oriens ex alto

Dzięki serdecznej litości naszego Boga, *z jaką nas nawiedzi z wysoka Wschodzące Słońce,

⁷⁹ ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,

τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

⁷⁹ inluminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent

ad dirigendos pedes nostros in viam pacis

**By oświecić tych, co w mroku i cieniu śmierci mieszkają, *
aby nasze kroki skierować na drogę pokoju.**

Magnificat (Łk 1,46-55)

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
magnificat anima mea Dominum et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo

Wielbi dusza moja Pana * i raduje się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim.

ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,
quia respexit humilitatem ancillae suae ecce enim
ex hoc beatam me dicent omnes generationes

Bo wejrzał na uniżenie swojej Służebnicy. *

Oto bowiem odtąd błogosławić mnie będą wszystkie pokolenia,

ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
quia fecit mihi magna qui potens est et sanctum nomen eius

Gdyż wielkie rzeczy uczynił mi Wszechmocny, * a Jego imię jest święte.

καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
et misericordia eius in progenies et progenies timentibus eum

Jego miłosierdzie z pokolenia na pokolenie * nad tymi, którzy się Go boją.

Ἐποίησεν κράτος ἐν brachíoni αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
fecit potentiam in brachio suo dispersit superbos mente cordis sui

Okazał moc swego ramienia, * rozproszył pyszniących się zamysłami serc swoich.

καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς,
deposuit potentes de sede et exaltavit humiles

Strącił władców z tronu, * a wywyższył pokornych.

πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes

Głodnych nasycił dobrami, * a bogatych z niczym odprawil.

ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
suscepit Israhel puerum suum memorari misericordiae

Ujął się za swoim sługą, Izraelem, * pomny na swe miłosierdzie,

καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
sicut locutus est ad patres nostros Abraham et semini eius in saecula

Jak obiecał naszym ojcom, * Abrahamowi i jego potomstwu na wieki.

Psalm 14

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד

lamnaššēḥ ləḏāwīd

Kierownikowi chóru. Dawidowy.

¹ אָמַר נָבִל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֶיהָ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

ʾamar nāḇāl belibbô ʾên ʾēlōhîm hišḥîṭû hiṭʿîḇû ʿălîlāḥ ʾên ʿō,śēḥ-tôḇ

Mówi głupi w sercu swoim: "Nie ma Boga". †

Zepsuci są, ohydne rzeczy popelniają, *

nie ma nikogo, kto by czynił dobrze.

² יְהוָה מְשַׁמֵּם הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לָרְאוֹת הֵישׁ מִשְׁכִּיל דָּרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

yə,ḥwāḥ miššamayîm hišqîḇ ʿa,l-bənê-ʾādām lîrʾôṭ ḥāyēš maškîl dōrēš ʾet-ʾēlōhîm

Na synów ludzkich Pan spogląda z nieba, *

by zobaczyć rozumnego, który szuka Boga.

³ הֵבֵל סָר יַחַדּוֹ נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:

hakkōl sār yaḥdāw neʾălāḥû ʾên ʿō,śēḥ-tôḇ ʾên gam-ʾeḥāḏ

Wszyscy razem zblądzili, stali się nikczemni, *

nie ma ani jednego, kto by czynił dobrze.

⁴ הֲלֹא יָדְעוּ כָּל-פֹּעֲלֵי אֶן אָכְלֵי עֵמִי אָכְלוּ לָחֶם יְהוָה לֹא קָרָא:

hālōʾ yāḏʿû kol-pôʿālê ʾáwen ʾōklê ʿammî ʾáklû léḥem yhwh(ʾāḏōnāy) lōʾ qārāʾû

Czyż się nie opamiętają wszyscy czyniący nieprawość, *

którzy mój lud pożerają, jak gdyby chleb jedli?

⁵ שָׁם פָּחַדוּ פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צָדִיק:

šām páḥăḏû páḥăḏ kî-ʾēlōhîm beḏôr šaddîq

Ci, którzy nie wzywają Pana, drżą ze strachu, *

gdyż Bóg jest z pokoleniem sprawiedliwych.

⁶ עֲצַת-עֲנִי תְּבִישׁוּ כִי יְהוָה מַחְסֵהוּ:

ʿăṣat-ʿānî tĕḇîšû kî yhwh(ʾāḏōnāy) maḥśēḥû

Chcecie udaremnić zamiary ubogiego, *

lecz Pan jest jego ucieczką.

⁷ מִי יִתֵּן מַצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

mî yittēn miššiyôn yəšûʿat yiśrāʾēl bešûḇ yhwh(ʾāḏōnāy) šəḇûṭ ʿammô yāgēl yaʿăqōḇ yiśmaḥ yiśrāʾēl

Kto przyniesie ze Syjonu zbawienie Izraela? †

Gdy Pan odmieni losy swojego narodu, *

Jakub się rozraduje, Izrael ucieszy.

Psalms 91

¹ יֵשֵׁב בְּסִתְרַ עֲלִיּוֹן בְּצֹל שְׁדֵי יִתְלוֹנָן:

yōšēb bəsēter ʿelyōn bəšēl šadday yitlōnān

Kto się w opiekę oddał Najwyższemu * i w cieniu Wszechmocnego mieszka,

² אָמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמִצִּוֹתַי אֲלֹהֵי אֲבֹתַי:

ʿōmar lyhwh(la ʿdōnāy) maḥsī ūmešûdātī ʾēlōhay ʿēbātah-bô

Mówi do Pana: "Tyś moją ucieczką i twierdzą, * Boże mój, któremu ufam".

³ כִּי הוּא יִצִּילֵךְ מִפֶּחַח יָקוֹשׁ מִדְּבַר הַנּוֹת:

kī hūʾ yaššîlkā mippaḥ yāqûš middeber hawwôt

Bo On sam cię wyzwoli z sidła myśliwego * i od słowa niosącego zgubę.

⁴ בְּאַבְרָתּוֹ יִסָּדְךָ לֵךְ וְתַחַת־כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צִנָּה וְסִתְרָה אִמְתּוֹ:

bəʿəbrātô yāsēk lāk wətaḥat-kənāpāyw tēḥseḥ šinnāḥ wə sōḥērāḥ ʾāmittô

Okryje cię swoimi piórami, † pod Jego skrzydła się schronisz; * wierność Jego jest puklerzem i tarczą.

⁵ לֹא־תִירָא מִפֶּחַח לַיְלָה מִחִץ יְעוֹף יוֹמָם:

lōʾ-tīrāʾ mippāḥaḍ lāylāḥ mēḥēš yāʿûp yômām

Nie ulęknieś się strachu nocnego * ani strzały za dnia lecącej,

⁶ מִדְּבַר בְּאַפִּלֵּי יְהִלֵּךְ מִקְטָב יִשׁוּד צָהָרִים:

middeber bāʾōpel yahālōk miqqēteḇ yāšûḍ šohōrāyim

Ani zarazy skradającej się w mroku, * ani moru niszczącego w południe.

⁷ יִפֹּל מִצִּדְךָ אֵלֶיךָ וּרְבֵבָה מִיְמִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יָגֵשׁ:

yippōl miššiddekā ʾēleḇ ūrəḇāḇāḥ mīmīnékā ʾēleʿkā lōʾ yiggāš

A choćby tysiąc padło u boku twego † i dziesięć tysięcy po twojej prawicy, * ciebie to nie spotka.

⁸ רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה:

raq bəʿēneʿkā tabbîṭ wəšillūmat rəšāʿim tirʾeh

Ty zaś ujrzysz własnymi oczyma * zapłatę daną grzesznikom.

⁹ כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֲלִיּוֹן שְׁמֹת מְעוֹנֶיךָ:

kī ʾattāḥ yhwh(ʾādōnāy) maḥsī ʿelyōn šamtā meʿōnékā

Bo Pan jest twoją ucieczką, * za obrońcę wzięłeś Najwyższego.

¹⁰ לֹא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְיִגָּע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ:

lōʾ-təʾunneh ʾēleʿkā rāʿāḥ wənégāʿ lōʾ-yiqrab bəʾohōlékā

Nie przystąpi do ciebie niedola, * a ciós nie dosięgnie twojego namiotu,

¹¹ כִּי מִלְּאָכָיו יִצֹּה־לָךְ לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל־דַּרְכֶיךָ:

kī malʾākāyw yešawweḥ-llāk lišmorkā bəkol-dərākeʿkā

Bo rozkazał swoim aniołom, * aby cię strzegli na wszystkich twych drogach.

¹² עַל־כַּפֵּי־יְשָׁאוּנֶיךָ פֶּן־תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶיךָ:

ʿal-kappayim yiśšāʾunkā pen-tiggōḇ bāʾēḇen raḡlékā

Będą cię nosili na rękach, * abys stopy nie uraził o kamień.

¹³ עַל־שַׁחַל וּפִתָּן תִּדְרֹךְ תִּרְמָס כְּפִיר וְתַנִּין:

ʿal-šāḥal wāpēten tidrōk tirmōs kəpīr wəṭannîn

Będiesz stapał po węzach i zmijach, * a lwa i smoka podepczesz.

¹⁴ כִּי בִי חֹשֶׁק וְאַפְלֹטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי־יִדַּע שְׁמִי:

kī bī ḥāšaq wəʾāpalləṭēhū ʾāšaggəḇēhū kī ʾyādaʿ šemī

"Ja go wybawię, bo przylgnął do Mnie, * osłonię go, bo poznał moje imię.

¹⁵ יִקְרָאֵנִי וְאַעֲנֶהוּ עַמּוֹ־אֲנִי בְּצָרָה אֲחַלֶּצֶהוּ וְאַכְבֹּדֶהוּ:

yiqrāʾēnī wə ʾeʿnēhū ʿimmō ʾānōkī bəšārāḥ ʾāḥalləṣēhū wə ʾākabbəḏēhū

Będzie Mnie wzywał, a Ja go wysłucham † i będę z nim w utrapieniu, * wyzwolę go i sławą obdarzę.

¹⁶ אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

ʾōrek yāmīm ʾasbīʿēhū wəʾarʾēhū bīšūʿatī

Nasycę go długim życiem * i ukazę mu moje zbawienie".

Psalm 95

Przyjdźcie, radośnie śpiewajmy Panu, * wznosmy okrzyki ku chwale Opoki naszego zbawienia.

ləḵû nərannənā^h lyhwh(la^ʔdōnāy) nārī^ʕā^h ləṣûr yiš^ʕénû

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נִרְיָעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ:

Stańmy przed obliczem Jego z uwielbieniem, * z weselem śpiewajmy Mu pieśni.

nəqaddēmā^h pānāyw bəṭōdā^h bīzmīrōt nārī^ʕā^h lô

נִקְדְּמָה פָנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיָע לֹ:

Bo Pan jest Bogiem wielkim, * wielkim Królem nad wszystkimi bogami.

kī^ʔēl gādōl yhwh(ʔādōnāy) ūmélek gādōl ʕal-kol-ʔēlōhīm

כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

W Jego rękę głębinę ziemi, * szczyty gór do Niego należą.

ʔāšer bəyādō meḥqerē-ʔāreṣ wəṭō^ʕāpōt hārīm lô

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקֵרֵי-אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לֹ:

Jego własnością jest morze, które sam stworzył, * i ziemia, którą ulepiły Jego ręce.

ʔāšer-lô hayyām wəhû^ʔ ʕāśāhû wəyabbéšet yādāyw yāšārû

אֲשֶׁר-לֹ הָיָם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיַּבְשֶׁת יָדָיו יָצְרוּ:

Przyjdźcie, uwielbiamy Go padając na twarz, * klękniemy przed Panem, który nas stworzył,

bō^ʔû ništaḥāweh wənikrā^ʕā^h nibrəkā^h li,ṣnē-yhwh(ʔādōnāy) ʕōśénû

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִבְרָכָה נִבְרָכָה לְפָנֵי-יְהוָה עֲשֵׂנוּ:

Albowiem On jest naszym Bogiem, † a my ludem Jego pastwiska * i owcami w Jego rękę.

Obyście dzisiaj usłyszeli głos Jego: †

kī hû^ʔ ʔēlōhénû waʔānaḥnû ʕam mar^ʕūtō wəṣō^ʔn yādō hayyôm ʔi,m-bəqōlō tīšmā^ʕû

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בְּקוֹל תִּשְׁמְעוּ:

"Niech nie twardnieją wasze serca jak w Meriba, *jak na pustyni w dniu Massa,

ʔal-taqšû ləḥabəkem kimrībā^h keyôm massā^h bammidbār

אַל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶּם כַּמְרִיבָה כִּיּוֹם מִסָּה בַּמִּדְבָּר:

Gdzie Mnie kusili wasi ojcowie, * doświadczali Mnie, choć widzieli moje dzieła.

ʔāšer nissûnî ʔāḇōtēkem behānúnî gam-rā^ʔû ṗō^ʕōlî

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחֲנוּנֵי גַם-רָאוּ פְעֹלֵי:

Przez lat czterdzieści to pokolenie wstręt we Mnie budziło †

i powiedziałem: «Są ludem o sercu zbłąkanym * i moich dróg nie znają».

ʔarbāʕīm šānā^h ʔāqūt bədōr wāʔōmar ʕam tō^ʕē lēḇāḇ hēm wəhēm lō^ʔ-yād^ʕû dərākāy

אַרְבַּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבָּב הֵם וְהֵם לֹא-יָדְעוּ דְרָכַי:

Przeto przysiągłem w gniewie, * że nie wejdą do mojej krainy spoczynku".

ʔāšer-nišbāʕtī bəʔappī ʔim-yəḇō^ʔûn ʔel-mənūḥātī

אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי אִם-יָבֹאוּ אֶל-מְנוּחָתִי: